

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
バングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称)バングラデシュとの日本国産米の売買契約に
関連する取極

昭和四十七年八月二十九日 東京で
昭和四十七年八月二十九日 効力発生
昭和四十七年十一月十四日 告示

(外務省告示第二三九号)

目次

ページ

バングラデシュ側書簡	五一
国内産米売買契約の概要	五一
同契約に関する了解事項	五一
1 契約実施のための措置	五一
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	五二
3 協議	五三
日本側書簡	五四

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
バングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(バングラデシュ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国政府がバングラデシュ人民共和国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基づき、千九百七十二年八月二十五日に東京においてバングラデシュ人民共和国政府と日本国農林省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とバングラデシュ人民共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光栄を有します。契約には、なかならず次の事項が定められています。

(a) 日本国農林省食糧庁は、十五日間の猶予期間付きで千九百七十二年十月末までに、バングラデシュ人民共和国政府に対し、日本国産水稲うるち精米五万メトリック・トンを、延払によつて、売り渡す。

(b) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積込み渡しによる。

(c) その米穀の価格は、本船積込み渡しにより、一メトリック・トンにつき四万四千四百円とする。

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Bangladesh Note)

Tokyo, August 29, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh" concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan on August 25, 1972, in Tokyo (hereinafter referred to as "the Contract"), at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the People's Republic of Bangladesh. The Contract provides, inter alia, for the following:

(a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the end of October, 1972 with fifteen days allowance, a total of fifty thousand (50,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;

(b) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;

(c) The price of the said rice shall be forty-four thousand four hundred (44,400)

バングラ
デシュ側
書簡
国内産米
売買契約
の概要

(d) バングラデシュ人民共和国政府は、その米穀をバングラデシュ人民共和国の国内消費に使用しなければならない。

(e) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行なう。

(ii) 利率率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(f) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、バングラデシュ人民共和国政府から日本国食糧庁への支払は日本円で行なわれる。

同契約に
関する了
解事項
本使は、バングラデシュ人民共和国政府が契約の締結についてきわめて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

契約実施
のための
措置
1 両政府は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

生産及び
国際通商
2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるといふ原則が、契約による日本国産

yen per metric ton on the basis of f.o.b. stowed;

(d) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall be bound to use the said rice for the domestic consumption of the People's Republic of Bangladesh;

(e) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(f) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese yen and the payment from the Government of the People's Republic of Bangladesh to the Food Agency of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the People's Republic of Bangladesh is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference

貿易を守るための措置

協議

米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、バングラデシュ人民共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行ないつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年八月二十九日に東京で

日本国駐在バングラデシュ人民共和国

特命全權大使 ダール

日本国外務大臣 大平正芳閣下

with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the People's Republic of Bangladesh will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Manoranjan Dhar

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the People's Republic of Bangladesh
to Japan

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira,
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(バングラデシュ側書簡)

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年八月二十九日に東京で

外務大臣に代わつて

アジア局長 吉田健三

日本国駐在バングラデシュ人民共和国

特命全權大使 マノランジャン・ダール閣下

(Japanese Note)

Tokyo, August 29, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Bangladesh Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Kenzo Yoshida

Director-General of
the Asian Affairs Bureau

His Excellency
Mr. Manoranjan Dhar,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the People's
Republic of Bangladesh to Japan

(参考)

この取極は、わが方食糧庁とバングラデシュ人民共和国政府との間における国内産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両国政府がそれぞれ国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。